

3-3-26

ལེའུ་ཉེར་དྲུག་པ། གག་ལྷོག་གསོ་བ།

ГЛАВА 26 ЛЕЧЕНИЕ ГАГПА И ЛХОГПА

དེ་ནས་དང་སྤྱོད་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། །དང་སྤྱོད་ཡིད་ལས་སྦྱེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཞུས། གག་ལྷོག་རིམས་ལ་རྒྱ་རྒྱུན་དབྱེ་བ་
དང་། །དེ་ཡི་རྟགས་དང་བཅས་ཐབས་བཤད་དུ་གསོལ། །

Then Sage Yidlay Kye made a request to Sage Rigpai Yeshe with these words, "Please explain the causes, conditions, classification, signs and symptoms, and treatment methods of *gag* (diphtheria) and *lhog pa rims*.

Затем мудрец-риши Йиле Кье (*yid las skyed*) обратился с такими словами к мудрецу-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*): «Каковы же причины, условия, характеристики заразных гагпа (*gag pa*) и лхогпа (*lhog pa*), их разновидности, симптомы и методы лечения? Пожалуйста, расскажите!».

དེ་སྐད་ཞུས་པའི་དོན་ལ་ལན་གསུངས་པ། །རྒྱ་ནི་ཁྲག་གནས་དྲུག་ཅན་སྤྱིན་བྱ་བ་དུམ། །ཟངས་ལྷུང་དམར་ཞིང་སྤ་ལ་བལྟས་མི་
མཛོན། །སྐད་ཅིག་ཅམ་ལ་མགོ་རྒྱང་ཁྱབ་རྒྱ་བུས། །

Having been thus requested, the Master replied, "The cause of the disorder is the seven types of *srin* residing in blood, which are reddish-colored like copper, so subtle that they cannot be detected by the naked eye, and are able to move instantly throughout the body, from head to foot.

На тему этой просьбы был такой ответ: «1 Причина — это семь [видов] ядовитых синбу (*srin bu*), находящихся в крови, красных, как медь, настолько мелких, что их

не видно глазом, и способных в одно мгновение охватить всё тело, с головы до ног.

དེ་ལ་རྒྱུ་ནི་རླང་མཁྲིས་བད་ཀན་འདུས། རླིང་བྱེད་ཡུལ་དུས་ཟས་སྦྱོད་གདོན་རྒྱུ་གྱིས། ཁྲིན་འབྲུགས་ལུས་ཟུངས་ཟོས་བས་
གཉན་ནད་འབྱུང་། དེ་ཕྱིར་དཀར་མངར་གཞོད་ཅིང་དུག་གིས་འཛོམས། །

When the conditions of the disorder, which are *rlung*, *mkhris pa*, *bad kan*, and *'dus pa*, become aggravated by immediate causative factors such as location, season, diet, lifestyle, and *gdon* (evil spirit) influences, this disturbs *srin* and causes consumption of the bodily constituents, thereby resulting in the development of infectious diseases. For this reason, dairy products and sweet tasting substances cause harm, while poisonous substances can eliminate these conditions.

2 А условия — лунг, трипа, бекен и их сложение (*'dus pa*), побуждаемые условиями со стороны местности, сезона, питания, образа жизни и вредоносных влияний дон (*gdon*), возмущают синбу (*srin bu*), они пожирают ткани тела и возникают болезни ньен (*gnyan*). Поэтому белое и сладкое вредят, а ядовитое их уничтожает.

དབྱེ་བ་བབས་ས་མིང་གིས་ཐ་དད་དེ། མགོ་ལ་བབས་ན་ཁྲད་གཟེར་ཞེས་བྱ་ཞིང་། ཁྲི་བར་གག་བ་རོ་སྟོད་གཟེར་བྱང་སྟེ། ཁོ་
བར་གཉན་སྐྱང་རྒྱ་མར་རྒྱ་གཟེར་ལ། ལྷགས་ལ་མེ་དབལ་ཚྭས་ལ་མེན་བྱ་སྟེད། ཁྱ་ལ་ཁྱ་ལྷག་ཤར་བབས་སྟོག་བར་
བཤད། ཤ་རུས་རྩར་བཅ་འདུལ་ཕྱིར་འབྲས་ཞེས་བྱ། །

The disorder can be classified into different names based on the location. The disorder is called *klad gzer* when it descends on the head, *gag* (diphtheria) when it descends on the throat, *gzer thung* when it descends on the upper body, *gnyan glang* when it descends on the stomach, *rgyu gzer* (dysentery) when it descends on the small intestine, *me dbal* (marvel) when it descends on the skin, *rmen bu* (nodular growth) when it descends on the joints, *nywa log* when it descends on the calf, *lhog pa* when it descends on the muscle tissues, and *'bras* (cancer) when numbness and decomposition occur in the muscles, bones, and channels.

3.1 Классификация. Вот разделение по названиям в соответствии с местами проникновения. Если проникает в голову, то называется ледзер (*klad gzer*), если в горло — гагпа (*gag pa*), в верхнюю часть тела — зертхунг (*gzer thung*), в желудок — ньен-ланг (*gnyan glang*), в тонкую кишку — гьюзер (*rgyu gzer*), в кожу — мевал (*me dbal*), в суставы — растут менбу (*rmen bu*), в мышцы-нья — ньялог (*nywa log*), в мышцы — лхогпа (*lhog pa*), а поскольку при поражении мышц, костей и сосудов возникает онемение и разложение, то называется злокачественный дре (*'bras*).

འོན་ཀྱང་འདི་ཅུ་གཤམ་སྟོན་གཉིས་སུ་བསྟུ།

However, here the disorder can be condensed into two types: *gag* (diphtheria) and *lhog pa*.

3.2 Однако здесь они сводятся к двум: гагпа (*gag pa*) и лхогпа (*lhog pa*).

སྟོན་པའི་དབྱེ་བ་འབྱུང་བ་ནད་གཞི་རིགས།

The *lhog pa* can be classified based on element, nature of the disorder, and type.

3.2.1 Лхогпа (*lhog pa*) подразделяется по первоэлементу, основе болезни и виду.

འབྱུང་བས་དབྱེ་ན་ས་མེ་ཆུ་རླུང་བཞི།

Based on elements, the disorder can be of four types: *sa lhog*, *me lhog*, *chu lhog* and *rlung lhog*.

В разделении по первоэлементам их четыре: са-лхог от Земли (*sa lhog*), ме-лхог от Огня (*me lhog*), чху-лхог от Воды (*chu lhog*) и лунг-лхог от Ветра (*rlung lhog*).

ནད་གཞིས་དབྱེ་ན་དཀར་ནག་ཁྲ་བོ་གསུམ།

Based on the nature of the disorder, the disorder can be of three types: white (cold), black (hot), and variegated (a combination of both).

В разделении по основе болезни — три: «белый», «чёрный» и «пёстрый».

རིགས་ཀྱིས་དབྱེན་ཚོད་དང་ཡང་ཚོད་དང་། །ཡམ་བུ་ཡུ་མ་ཞེས་བྱ་བཞི་བཤད། །

Based on type, the disorder can be of four types: *rgod*, *yang rgod*, *yam bu*, and *yu mo*.

В разделении по видам говорится о четырёх: год (*rgod*), янг-год (*yang rgod*), ямбу (*yam bu*), юмо (*yu mo*).

གག་བ་པོ་མོ་བྱ་དང་གཉན་གག་པོ།

The *gag* can be classified into four types: *pho gag*, *mo gag*, *bu gag*, and *gnyan gag*.

3.2.2 А у гагпа есть «мужской» (*pho gag*), «женский» (*mo gag*), «сыновний» (*bu gag*) и ньен-гаг (*gnyan gag*).

བརྟག་པའི་ཐབས་ལ་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས།

The diagnostic method is of two types: general and specific.

4 В методах определения две [категории]: в общем и в отдельности.

སྦྱི་བྱེ་པོས་བཟུང་བྱི་ནང་གསང་བ་གསུམ།

The general diagnosis can be made through examination of the external, internal, and secret manifestations.

4.1 У распознавания в общем три [уровня]: внешний, внутренний и тайный.

ཕྱི་རྟགས་སྐྱངས་དབྱེབས་འབྱུང་བ་ཚུ་བྱར་འདྲ། །ཉ་སྐལ་ཐོམ་ཐིག་རྟ་ཟ་སྐལ་ཐོང་དང་། །ན་ཚུང་བྱ་མ་ལྟར་སྐྱངས་ཉམ་ང་
འཇིགས། །ཁ་དོག་དམར་རམ་ནག་སྐྱག་ཁ་བོར་སྐྱངས། །ན་ལྷགས་ཕྱུམ་སེར་ཁྱེར་དང་ཚིགས་གཞི་ན། །མགོ་ན་ཁ་ཁ་འཕྱོ་འདར་
སྒྲིང་མི་དགའ། །

The external manifestation involves muscle swelling resembling the shape of a pimple, blister, fish, snake, spider, scorpion, centipede, frog, tadpole, or the breasts of a young girl. The swelling has a miserable and fearsome appearance, and is reddish, dark, brownish, or variegated in color. The symptoms include chills, joint pain, headache, a bitter taste in the mouth, mental restlessness, tremor, and unhappiness.

4.1.1 Внешние признаки. Припухлость по форме похожа на гнойнички (*'brum pa*) или волдыри, на рыбу, змею, паука, скорпиона, сороконожку, лягушку, головастика, сосок маленькой девочки – она неприятная и пугающая. А по цвету может быть красной, чёрной, бурой или пёстрой. Состояние: бьёт озноб, болят суставы и голова, горечь во рту, возбуждение, озноб, несчастливое состояние ума.

ནང་རྟགས་རྩ་ཚུ་རེག་བྱ་རྒྱན་སྤང་བཞི།

The internal manifestation is explained through four headings: pulse, urine, skin, and passage.

4.1.2 Внутренних симптомов четыре: в пульсе, моче, тактильных ощущениях и в протекании.

རྩ་ནི་ཁ་རྒྱག་གཏིང་གིམས་ཁོང་ན་འདར།

The pulse beats on the surface and is twisted in depth and trembling in nature.

Пульс — частый (*rgyug*) у поверхности, напряжённый (*grims*) в глубине и дрожащий (*'dar*) внутри .

ཕུ་ནག་ཆངས་འཐེབས་ཀྱི་ཡ་འབྲུགས་ནས་འོང་།

The urine is dark with thick steam and uneven suspension of *ku ya*.

Моча черноватая, с густым паром, при взбалтывании осадка [он не меняется].

རིག་བྱ་ཚར་མེད་ཡང་ན་བཟོད་པ་རྒྱུད་། ཤིན་ཏུ་ཚའམ་ཤིན་ཏུ་གང་བར་འགྱུར།

The skin [of the swollen area] loses sensation or becomes sensitive, and turns extremely hot or cold.

Тактильные ощущения: нет чувствительности или не может терпеть прикосновение, очень горячий или очень холодный.

རྒྱན་སྐང་སྟག་སྒྲིན་འབྱེལ་དང་བ་སྒྱུ་ལྟག་། ཞན་རྟོང་འགམ་འཕར་སྒྲལ་མཆན་དམར་ཐིག་འབྱུང་།།

If passage of the swelling is examined, there will be swelling around the scapula, loss of body hair, raising of body hair, pulsation on the lateral sides of the first vertebra, and reddish spots on the back and at the armpits.

Протекание [болезни]. Возникает ли [припухлость вокруг] лопатки, выпадают или поднимаются волоски, появляется ли пульсация по бокам от первого позвонка и красные точки на спине и в подмышечных впадинах.

གསང་རྟགས་ནག་པོ་(ཕུ་བྱི་ཤུ་དག་སྒྲ་ཙེ་)གསུམ་བུང་དངངས་འདར་ཡིན།

In the examination of the secret manifestation, if administration of *nag po gsum* compound, comprised of *mu zi*, *shu dag* and *gla rtsi*, causes panting and trembling, it indicates *lhog pa*.

4.1.3 Тайные симптомы: От назначения *nag po gsum* (из *mu zi*, *shu dag*, *gla rtsi*) будет страх и дрожь.

བྱི་བྲག་རྟགས་ལ་སྟོག་པ་གཤམ་པ་གཉིས།

The specific signs and symptoms are of two types: *lhog pa* and *gag pa* (diphtheria).

4.2 У отдельных симптомов две категории: для лхогпа (*lhog pa*) и гагпа (*gag pa*).

སྟོག་པའི་རྟགས་ལ་སྟོག་སྐྱངས་བརྟན་སྟ། སྐྱངས་མདོག་ཐོར་པའི་མགོ་བོ་ནག་པོར་འོང་། ཁེ་སྟོག་དམར་ཆ་མཆེད་སྐྱེན་
མེས་ཆོག་འདྲ། རྩ་སྟོག་འཇམ་བཞིལ་རྩ་བུར་རྩ་སེར་འཇོག་རྩུང་སྟོག་སྐྱ་གསོབ་མི་བརྟན་འཕར་ཞིབ་བྱེད།

The signs and symptoms of *lhog pa* are as follows. The *sa lhog* is characterized by firm, hard and dark-colored swelling, and black-headed pimples. The *me lhog* is characterized by a reddish color and burning sensation, and spreads rapidly over the body like burning fire. The *chu lhog* is characterized by a smooth and cool texture, the blister formation and *chu ser* discharge. The *rlung lhog* is characterized by pale, soft, and unstable swelling.

4.2.1 Признаки лхогпа (*lhog pa*). При са-лхог («лхог Земли», *sa lhog*) припухлость стабильная, твёрдая, она сама и головка гнойничка чёрные. При мэ-лхог («лхог Огня», *me lhog*) — красная, горячая, распространяется как пожар. При чху-лхог («лхог Воды», *chu lhog*) — гладкая, прохладная, появляются волдыри и сочится чхусер. При лунг-лхог («лхог Ветра», *rlung lhog*) — блёклая, рыхлая, нестабильная, мелко пульсирующая.

དཀར་པོ་ཟུག་རྩུང་རྩ་རྩ་བྱི་ཡུལ་གང་། རྟག་པོ་ཟུག་ཆེ་རྩ་རྩ་བྱི་ཡུལ་ཆ། ཁྲ་པོ་རྟགས་འདྲེས་ཟུག་གཟེར་ཕྱང་དུབ་བྱེད།

Cold-natured disorders cause mild pain and show symptoms and pulse and urine features indicative of cold disorders. Hot-natured ones cause sharp pain and show symptoms and pulse and urine features indicative of hot disorders. A combination of both shows mixed features and causes intermittent pain.

При «белом» — боли несильные, в пульсе, моче и на ощупь — холод; при «чёрном» — боли сильные, в пульсе, моче и на ощупь — жар; при «пёстром» — признаки смешаны, сильные боли схватывают и отпускают.

རྩོད་ནི་འབྲོས་སྐྱེན་ནད་དྲག་སྦངས་པ་སྐྱེན། །ཡང་རྩོད་ཁོང་དུ་འཛོར་སྐྱེན་འཁོར་ལ་འཕྱོ། །ཡམ་བུ་སྦངས་པ་འབར་འབར་
ཡམས་ཐབས་འོང་། །ཡུ་མོ་སྤྲ་བརྟན་ནད་ཟུག་ཆུང་བའོ། །ཡང་ན་སྤྱི་ལ་འདོལ་ཞིང་འགྲུལ་བ་འོ། །ལ་ལ་སྤྲོག་པ་གཉིད་པོ་
ཞེས་སུ་འདོགས། །

The *rgod* is a condition in which swelling spreads and grows quickly and is severe in nature. The *yang rgod* is a condition in which swelling submerges instantly and causes disturbance in the surrounding area. The *yam bu* is a condition in which swelling causes ragged edges, and is contagious in nature. The *yu mo* is a condition in which pustules are either hard, firm and less painful, or soft, easily perforable, and movable in nature; it is also known as "*lhog pa gnyid po*".

При [разновидности] год (*rgod*) болезнь сильная, [мышцы] сразу сходят, отёчность развивается быстро; при янг-год (*yang rgod*) — сразу проваливается внутрь, рассеивается вокруг; при ямбу (*yam bu*) — припухлость как шишки, [болезнь] легко передаётся; при юмо (*yu mo*) — [высыпания] твёрдые, стабильные, малоболезненные или нежные, легко лопающиеся и подвижные. Некоторые ещё называют «лхогпа нъидпо» (*lhog pa gnyid po*).

གག་པ་ངོས་བཟུང་ཆེ་སྤྱིང་བད་ཀན་མཐུག། ཆེ་མཆུ་འགྲམ་དང་རྩན་ཕྱགས་ཐོར་པ་ཆགས། །གྲི་བ་སྦྲད་འགགས་ཟས་དང་སྒྲིམ་
མི་ཐར། །

The general signs and symptoms of *gag pa* (diphtheria) are a thick, white coating on the tongue, development of pustules on the tongue, lips, cheek, and soft palate, vocal obstruction, and difficulty swallowing food and drink.

4.2.2 Определение гагпа (*gag pa*): толстый слой слизи на языке, появление высыпаний на языке, губах, [слизистой оболочке] щёк и нёбе, сужается горло и пропадает голос, еда и питье не проходят.

ཁྱད་པར་ཕོ་གཞ་སྐར་ཆེན་ཤར་བ་འདྲ། ཁོ་གཞ་རྩ་ཕོར་ཁ་སྐབ་ལྷ་བྱ་སྟེ། ཁྱ་གཞ་ཞོ་ཆལ་གཏོར་བ་འདྲ་བར་འོང་། གཞན་གཞ་རལ་གྱི་སྒྲ་མའི་གཞུང་འདྲ་འཇ། རུས་སྐལ་རྩབ་དང་ཁྲོ་བོའི་མིག་དང་འདྲ། མིག་ལ་མ་ཐོགས་ཕྱི་ཡི་རྟགས་ལ་བབུང་། །

Specifically, *pho gag* resembles the appearance of Venus in the sky, *mo gag* resembles an upside down bowel, and *bu gag* resembles curd scattered in water. The *gnyan gag* resembles the middle part of a sword, the back of a tortoise, or the eyes of an angry man. If these are not visible, diagnose the disorder based on the external signs.

В частности, при пхо-гаг («мужской гагпа», *pho gag*) — [плёнки] похожи на большие звёзды; при мо-гаг («женском гагпа», *mo gag*) — они как перевёрнутая китайская пиала; при бу-гаг («сыновнем гагпа», *bu gag*) — появляются [плёнки], похожие на разбрызганный йогурт. При ньен-гаг (*gnyan gag*) — похожи на выгнутое лезвие сабли, спину черепахи или как глаза разгневанного. Но если они не видны глазу, то нужно исследовать внешние признаки.

བཅོས་པའི་ཐབས་ལ་སྟོག་པ་གཞ་པ་གཉིས། ཟས་སྦྱང་བསད་སྦྱང་བཞི་ནི་སྦྱི་ཅ་རྩུག། ཁྱད་པར་སྟོག་པ་བྱུག་པ་བསྟེག་པས་བཅོས། བྱིར་ཁྱད་འབྱམས་དང་རྩ་སེར་ལྷག་པ་མནན། གཞ་པ་ཞི་བའུ་བཅད་པ་གསུམ་གྱིས་བཅོས། ཡར་རྫོང་མར་རྫོང་ཤོར་བཅས་ལྷག་གཞོན་གཅིས།

The treatment methods for *lhog pa* and *gag pa* (diphtheria) are as follows: The general treatment involves diet, lifestyle, pacifying medicine, and evacuative therapies. Specifically, treat *lhog pa* with external applications and moxibustion. Apply treatments when the inflammation spreads, hides, or wanders and when it transforms into *chu ser* development. Treat *gag pa* (diphtheria) with three therapeutic methods: pacifying, melting, and stopping. It is essential to apply additional treatments when diphtheria escapes into the upper haven [brain] or descends into the lower haven [heart].

5 В методах лечения обоих и лхогпа (*lhog pa*), и гагпа (*gag pa*) в общем есть четыре [темы:] питание, образ жизни, уничтожение, вычищение. А в частности лхогпа (*lhog pa*) лечат втиранием и прижиганием, подавляя осложнения в виде рассеивания, исчезновения из виду, разбредания и нарушения чхусер. Гагпа (*gag pa*) лечат тремя [методами]: умиротворением, расплавлением и отсеканием

вместе с подавлением [попыток болезни] потеряться в «верхней или нижней крепости».

དང་པོ་ཁ་ཟས་དཀར་མངར་རུལ་སྦྱར་སྤང་། རྩེ་ཚོད་དལ་ལྷག་ཆུ་གོག་བཞེན་པར་བྱ། །

Recommend avoiding dairy products and sweet, rotten, and sour foods. Advise intake of porridge made from tsampa and parched barley, as well as plain soup.

5.1.1 Первое, в питании нужно избегать белого, сладкого, испорченного и кислого, а употреблять мучную кашу, суп из дроблёнки и мучную болтушку.

སྤྱི་ལམ་ཆགས་པ་ཉིན་གཉིད་དག་ཤུལ་དང་། རྟ་ཞོན་འཁྲོ་འཚོག་ཆུ་གཤམ་མི་སྤྲུག་སྤང་། །

Recommend avoiding sexual activities, daytime sleep, strenuous activities, horseback riding, anger, spitefulness, crossing a river, and unpleasant behavior.

5.1.2 В образе жизни отказаться от половой жизни, дневного сна, физического перенапряжения, верховой езды, гнева и раздражения, пересечения рек и неприятного.

བསད་ཐབས་མཐུན་པ་སྦྱོར་གྱིས་བསད་པ་དང་། མི་མཐུན་གཉེན་པོས་བསད་པར་བྱ་བ་དང་། རྒྱས་པ་སྤྲགས་གྱིས་བསད་པ་
ནམ་པ་གསུམ། །

There are three methods to eliminate the disorder: eliminating the disorder with medicine if the disorder and bodily constituents are compatible, elimination with remedial measures in accordance with the severity of the disorder, and elimination through the power of mantra recitation.

5.1.3 Есть три категории методов уничтожения: уничтожение лекарствами при соответствии, уничтожение средствами при несоответствии и уничтожение силой мантр.

མཐུན་པ་སྒྲ་ཅི་བཟང་དྲུག་གུ་གྲུལ་ནག །ཆ་ན་ག་བྱར་གི་མི་ཙན་དན་བསྒྲན། །བྲང་ན་བྱ་དག་གིང་གུན་བསྒྲན་པར་བྱ། །ཡང་
ན་ཨ་བྲག་ལྷག་ཤ་གུ་གྲུལ་ནག །སྒྲ་ཅི་བྱ་དག་ཨ་ཐ་སྒྲར་ལ་བཏང་། །

For elimination of the disorder in accordance with the nature of the disorder and bodily constituents, administer a compound prepared from *gla rtsi*, the *bzang drug* (six superlative medicines) and *gu gul nag po*, with addition of *ga bur*, *gi wam*, and *tsan dan* to eliminate hot-natured disorders or with addition of *shu dag* and *shing kun* to eliminate cold-natured disorders. Or administer a compound prepared from *a byag*, *stag sha*, *gu gul nag po*, *gla rtsi*, *shu dag*, and *a ru ra*.

При соответствии назначают состав из *gla rtsi*, *bzang drug* (шесть хороших), *gu gul nag po*, с добавлением *ga bur*, *gi wam*, *tsan dan* при жаре или с добавлением *shu dag*, *shing kun* при холоде. Или же дают состав из *a byag*, *stag sha*, *gu gul nag po*, *gla rtsi*, *shu dag*, *a ru ra*.

མི་མཐུན་གཉེན་པོས་བསང་ཐབས་རྒྱང་སྒྱུར་དང་། །གཙོ་འཁོར་སྒྲག་དང་མང་སྒྱུར་ཆེན་མོ་གསུམ། །

Elimination with remedial measures in accordance with the severity of the disorder involves three methods: a single-ingredient compound, a principal-and-associating-ingredient compound, and a multi-ingredient compound.

Уничтожение средствами при несоответствии. Здесь три темы: простые составы (*rkyang sbyor*), «главный с дополнительным окружением» (*gtso 'khor sbrag ma*) и «большой многокомпонентный состав» (*mang sbyor chen mo*).

དང་པོ་སྒྲོན་འགྲོ་བསྐྱུ་བསང་ལོག་གཞོན་བཞི། །

The single-ingredient compound can be explained through four headings: preliminary, assemblage, elimination, and management of post-therapy complications.

В первом четыре темы: подготовка, собирание, уничтожение и подавление осложнений.

ཕྱོད་འགྲོ་རྩམ་(མིགས་པའི་ཤ་ནས་ཙམ་ནས་དཀར་འབྲུ་གསུམ་སྒྲི་འབྲུ་གཅིག་རྒྱ་གཡེར་གཅིག་)བཞི་ཚུ་དང་སྒྲུར་ལ་
བཏང་། །ཉེས་པའི་ཁ་གཞོན་ཡོན་ཏན་བརྒྱད་དང་ཐུག་།

For the preliminary practice, administer a compound prepared by mixing the four ingredients – (barley-sized *rmigs pa'i sha* (flesh of a lizard), three *nas dkar* (barley) seeds, one *skyi 'bru*, and one *g.yer ma* – with water. This compound, endowed with eight therapeutic qualities, suppresses the aggravated *nyes pa*.

Подготовка: дают «четыре ингредиента»: (кусочек *rmigs pa'i sha* размером с ячмень, три зёрнышка *nas dkar*, один *skyi 'bru* и один *g.yer ma*) в смеси с водой — они обладают восемью достоинствами подавлять виновников-ньепа.

བསྐྱེད་བྱུར་དཀར་ཆང་སྒྲུར་ལ་གང་བཏང་། །རྒྱུད་གཞོན་བྱེར་སྒྲུད་གཉེན་པོས་གསོད་བ་སྒྲ། །

Assemblage involves administering a handful of *bur dkar* (white jaggery) and *chang*, as this helps to control *rlung* assembles a disorder that has spread, and makes the disorder easily treatable with its remedies.

Собирание. Дают белый бурам (*bur dkar*) с одим пхул чанга, что придавит лунг и соберёт, чтобы средство легко уничтожило [болезнь].

བསང་ལ་སྒྲན་དང་སྒྲུར་ཆང་བཏང་ཐབས་གསུམ། །

Elimination of the disorder is explained through three headings: medicine, preparation method, and directions for use.

Уничтожение. Тут три [темы]: лекарство, количество и методика применения.

སྒྲན་ནི་བྱི་འཛིན་ནང་འཛིན་གསང་འཛིན་གསུམ། །བྱི་འཛིན་ར་དུག་རྩ་བ་དུས་བཞོས་པ། །ནང་འཛིན་མགོ་དགུ་མགོ་བདུན་
ཨྲ་གསུམ་ལ། །གསང་འཛིན་འབྲས་བུ་ལོ་གཅིག་སྒྲེས་པའོ། །

Medicine can be prepared from *phyi 'dzim*, *nang 'dzim*, and *gsang 'dzim*. The *phyi 'dzim* refers to timely-collected *ra dug pa* roots. The *nang 'dzim* refers to roots that are nine, seven, five, or three in number. The *gsang 'dzim* refers to a root that has grown for one year from the seed.

Лекарств три: «внешний» *phyi 'dzim*, «внутренний» *nang 'dzim* и «тайный» *gsang 'dzim*. «Внешний» *phyi 'dzim* — это вовремя выкопанные корни *ra dug*. «Внутренний» *nang 'dzim* — девятиглавые, семи- и пятиглавые [корни]. «Тайный» *gsang 'dzim* — однолетки, выросшие из семян.

མ་མེད་ཞག་བདུན་མེ་ཡི་སྒྲིན་ལ་བདུག།

Collect these roots without causing any damage, and apply smoke for seven days.

Не повредив их [во время копки], нужно семь дней держать в дыму от огня.

སྒྱར་ཐབས་ནས་ཙམ་ཀ་ར་བདར་ཕྱེ་དང་། །ལོ་བརྒྱད་ཁྱེུ་དགེ་སྤྱོད་ངི་ཚུར་སྒྱར། །

The preparation method involves mixing a grain-sized root and pulverized *ka ra* (white sugar) with urine from an eight-year-old child or a monk.

Метод приготовления. [Кусочек *'dzim*] размером с ячмень и натёртую сахарную пудру соединить с мочой восьмилетнего ребёнка или монаха-гелонга.

བཏང་ཐབས་མ་སོད་བར་དུ་བསྐྱར་ཞིང་བཏང་། །རྩལ་དབྱུང་སོད་རྟགས་ལུས་སྒྲིད་སོར་མོ་རེངས། །བྱག་ཆོགས་སྤངས་ཆོམས་
རྩལ་ཚུར་འབྱུང་བ་ཡིན།

Directions for use are as follows: administer the medicine, thereafter, induce sweating; and then, repeat the procedure until the disorder is completely eliminated. The signs of elimination are numbness over the body, stiffness of fingers, reduced pain and swelling, and profuse sweating.

Методика применения. Пока [болезнь] не уничтожена, нужно назначать его повторно и потеть. Признаки уничтожения: тело немеет, пальцы становятся тугоподвижными, боли прекращаются, опухлость сходит, пот льётся рекой.

ལྷག་གཞོན་མིང་པོ་བདུན་གྱི་སྒྲིང་གཅིག་མ། །རྩ་བ་མེ་དྲོག་དབྱར་དུས་དང་བསྐྱུན། །ཐུན་རེ་བོད་ཚ་སྦྱར་བས་སྦྱར་ལྷག་
འཛུམས། །སོད་རྟགས་མེད་ཀྱང་གསུམ་གྱི་རེ་རེ་གཅིག་། །

For the management of post-therapy complications, prepare a compound from the roots and flowers of *ming po bdun gyi sring gchig ma*⁶³ collected during winter and summer respectively, mix each dose of the compound with *bod tshwa*⁶⁴ and administer it to counteract the adverse effects of the medicine. Even if there are no signs of elimination of the complication, it is important to administer the compound following every three-fold administration of the pacifying medicine.

Подавление осложнений. Одну порцию корней и цветов *ming po bdun gyi sring gchig ma* в соответствии с зимним или летним сезоном соединить с *bod tshwa*, — это будет подавлять осложнения от лекарств. Важно давать его через каждые три назначения [основного лекарства], даже если признаки уничтожения не появились.

སྦྱར་བ་འདི་ལ་དམན་སྟག་ལྷག་གསུམ་འགྱུར། །

The single-ingredient compound can cause complications due to underdosing, overdosing, and wrong dosing.

Этот [простой] состав может оказаться недостаточным, избыточным или неверным.

དམན་བ་མ་སོད་གཡག་ཤོར་རྟ་ཆད་འདྲ། །

⁶³ *ming po bdun gyi sring gchig ma* is a synonym for *brag skya ha bo*.

⁶⁴ *bod tshwa* is a synonym for *bul tog*.

Underdosing of the compound cannot eliminate the disorder and resembles an exhausted field hunter chasing a wild yak.

Недостаточный — не уничтожит, это как загнать коня, охотясь за яком.

སྒྱུར་བ་ལོག་པ་གཡག་མེད་རྟ་རྒྱག་འདྲ།

Wrong dosing of the compound is similar to deployment of a field hunter when there are no wild yaks.

Неверный состав — как скакать на коне там, где нет яка.

དེ་བཞིན་རྒྱག་པ་གཡག་སྔོན་བང་རྒྱག་འདྲ།

Similarly, overdosing of the compound resembles making a field hunter run extremely fast even after the wild yak has been hunted.

Таким же образом, избыточный — как дополнительная скачка, когда як уже убит.

དེ་ཕྱིར་འདི་ལ་མཁས་པས་གཟབ་པར་རིགས།

Therefore, a learned one should be cautious in such a condition.

Поэтому мудрые тут наверняка должны быть внимательны!

གཙོ་འཁོར་བཅས་ལ་གཉེན་པོ་ཡོད་མེད་གཉིས།

The principal-and-associating-ingredient compound is of two types; one with and one without *dngul chu* (detoxified mercury).

Для главного с окружением (*gtso 'khor*) есть две [группы]: со «средством» и без.

མེད་པ་འཛིན་པ་ཤུ་དག་ར་ཐུག་སྟེ། མི་ཡི་དབྱི་རུས་ཐལ་བ་བཞི་སྟར་ཏེ། རུན་ཚད་ནད་སྟར་དྲི་ཆུས་སྟངས་ལ་བཏང་། རྩལ་
དབྱང་སྟན་ནད་བྱང་ན་སོད་པ་ཡིན། མ་སོད་བསྟར་ཞིང་སོད་ན་ལོག་གཞོན་གཅེས། །

Prepare the compound without *dngul chu* (detoxified mercury) from '*dzim pa, shu dag, ra thug sbre* (smegma from a billy goat), and *mi yi dpyi rus thal ba*, standardize the dose in accordance with the severity of the disorder, and administer it after cleansing in urine. When the medicine induces sweating and causes a strong effect, it indicates the disorder has been eliminated. Repeat the medication if the disorder remains uncured, and manage the post-therapy complications when the disorder is eliminated.

Без [«средства»]. Назначают состав из четырёх компонентов: '*dzim pa, shu dag, ra thug sbre, mi yi dpyi rus thal ba*, очищенных мочой в дозировке, соответствующей силе болезни. Если [больной] пропотеет и от лекарства станет плохо, значит оно уничтожило [болезнь]. Если не уничтожило, повторить, а если уничтожило — подавлять осложнения.

གཙོ་འཁོར་གཞིན་པོར་བཅས་ལ་བཅན་དུག་དང་། ཁ་ཏུ་སྒྲ་ཅི་སྒྲ་ཟི་གུ་གུལ་ནག བཟང་དུག་ཏུ་རྟ་ཤིང་གུན་ཤུ་དག་
ནམས། དྲི་ཆུས་སྟར་བའི་རིལ་བྱ་སྟན་ཅན་བྱ། དཱུལ་ཆུ་བསྟན་ཡང་མཆོག་ཏུ་ཤིས་པ་ཡིན། མ་སོད་བར་དུ་བཏང་ཞིང་རྩལ་
དུ་དབྱང་། །

Prepare the compound with *dngul chu* (detoxified mercury) from *btsan dug, a ru ra, gla rtsi, mu zi, gu gul nag po, bzang drug* (six superlative medicines), *ru rta, shing kun* and *shu dag* mix with urine, and roll into pea-sized pills. It is also highly effective if *dngul chu* (detoxified mercury) is added to this compound. Administer the compound and induce sweating until the disorder is eliminated.

«Главный и окружение вместе со средством». Из *btsan dug, a ru ra, gla rtsi, mu zi, gu gul nag po, bzang drug* (шесть хороших), *ru rta, shing kun, shu dag* на моче скатать пилюли размером с горошину, также будет замечательно добавить к ним *dngul chu*. Назначать его и вызывать потение пока [болезнь] не будет уничтожена.

མང་སྒྱུར་ཆོ་གཅིག་ལུས་གཉིས་སྒྲངས་པའི་ཤས། །གཙོ་བྱས་གདུག་པ་ཅན་གྱི་ཤ་ནམས་དང་། །སྒྲ་ཅི་གུ་གུལ་ཐུ་བེ་ལ་སྟགས་
 བ། །རྩི་ཅི་ཐོ་ཡི་དྲི་སྟན་སྟོ་ཚྭ་གས་དང་། །མེད་ཐེང་ལ་སྟགས་ཚེར་མ་ཅན་ནམས་དང་། །བཅན་དུག་ལ་སྟགས་དུག་སྟོ་ཚྭ་གས་
 ཚད་དང་། །ཚད་དུ་(དུག་སྟན་ཆ་གཅིག་ཚེར་སྟན་ཆ་གཉིས་ཤ་སྟན་ཆ་གསུམ་དྲི་སྟན་ཆ་བཞི་)སྒྱུར་ཏེ་ཅི་བཞིན་བཏགས་བྱས་
 ལ། །དྲི་ཆུས་སྒྱུས་པའི་རིལ་བུར་ཐུགས་དབང་བསྐྱར། །གཉན་ནད་མ་ལུས་ནད་རིགས་ཀུན་ལ་འགོ། །བྱུང་པར་གཤམ་སྟོག་
 འཛུམས་པའི་གཉེན་པོ་ཡིན། །

For the preparation of a multi-ingredient compound, use meat from animals with two body forms in their life cycle as the principal ingredient and add meat from aggressive animals⁶⁵; then add *gla rtsi*, *gu gul*, *mu zi*, etc., assorted *rdo* (stones), *rtsi sman*, and strong aromatic herbs, as well as thorny plants such as *seng ldeng*, and various poisonous plants such as *btsan dug*. Standardize the compound by taking one part poisonous ingredients, two parts thorny ingredients, three parts meats, and four parts strong aromatic ingredients, pulverize into a fine powder, knead with urine, roll into pills, and consecrate by recitation of mantras. These pills can be used to treat all types of infectious diseases and are particularly effective remedies for elimination of *gag pa* and *lhog pa*.

Многокомпонентный состав. Главным компонентом будет мясо «тех, у кого одна жизнь, два тела» вместе с мясом «ужасных», *gla rtsi*, *gu gul*, *mu zi* и т.д.; разными камнями, ароматическими субстанциями, пахучими травами, колючками, такими как *seng ldeng* и пр. и различными ядами, такими как *btsan dug* и др. Рассчитать их навески состава по пропорции (ядовитых ингредиентов одна часть, колючек — две, мясо — три, пахучих — четыре), измельчить, сбрызнуть мочой и скатать пилюли, которые освятить мантрами. [Такое лекарство] подходит при всех без исключения видах болезней ньен, и в частности это средство, разрушающее гагпа (*gag pa*) и лхогпа (*lhog pa*).

ཐུགས་གྱིས་བསད་པ་ལྷགས་གྱི་བྱ་བྱུང་བསྐྱོམ། །ཐུགས་ཐུ་སྒྱུད་ཅིང་སྒྲངས་གྱི་མཐའ་ནས་བརྟེག་ །ཨོྭ་ནག་པོ་ཀླ་ལ་རྟུ་བད་
 བད། །མོད་མོད། །བྱུངས་བྱུངས། །སྒྱ་གྱི་ཟངས་ཟངས། །ཐུགས་གྱི་ཐེར་མོས་གཞོད་བྱེད་འབྱུང་པའི་སྟིང་ལ་བོ། །རྟུ་ག་བྱི་ར་ཡ་
 མོད། །རྟུ་ག་བྱི་མ་ཡིང་མོད། །སྒྲ་བ་བཅད་དེ་བརྒྱས་པས་གཉན་ནམས་གསོད། །

⁶⁵ Aggressive animals here refer to snake, spider, crab, etc.

Elimination of the disorder with a mantra is as follows: visualize oneself as a metal idol of Garuda, take some consecrated water and spit it on the skin at the periphery of the swelling, and recite this mantra: «om nagpo kala raksha bae bae, soe soe, chhung chhung, pudri zang zang, chaag kyi dermoe noe jae jung poe nying la zo, na gha jira ya soe, nagha jima ling soe». Reciting the mantra without engaging in talk eliminates the infection.

Уничтожение мантрами. Представьте себя железной птицей Гарудой и наносите мантровую воду вокруг припухлости, про себя начитывая мантру:

«ОМ НАГПО КАЛА РАКША БЭТ-БЭТ СОД-СОД ЧУНГ-ЧУНГ ПУДРИ ЗАНГ-ЗАНГ
ЧАГКЫ ДЭРМЁО НОДЖЕ ДЖУНГПОИ НЬИНГЛА ЗО

НАГА ДЖИРАЯ СОД НАГА ДЖИМАЛИНГ СОД»,

Это уничтожит ньен.

ཐ་མ་རོ་དབྱུང་རྒྱལ་སྒོན་(ཐར་རུ་ཚུ་ཅ་ཏོང་ལེན་)དྲི་རྒྱས་སྦྱང་། །བཤལ་ཐེབས་སྦྱག་གིས་བབས་ལ་དག་པར་སྦྱང་། །ཡང་ན་
བཟང་དྲུག་ཟླ་ཅི་གུ་གུལ་ནག །འུ་དག་ཅུ་བེ་ལྷག་ཤ་ཤ་ཆེན་དང་། །ཞོག་དྲུག་ཐར་རུ་ཚུ་ཅ་དྲུག་ལུས་པ། །གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་ཏོང་
ལེན་གི་མི་རྣམས། །དྲི་རྒྱས་བས་གསོད་སྦྱང་ཆེག་ཆོད་བྱེད། །

Finally, evacuate the remnants of the disorder by administering *rgyal blon* compound (comprised of *thar nu*, *chu rtsa* and *hong len*), and urine. When purgation becomes effective, administer inducing agents to purge the remnants effectively. Administration of a compound prepared from the *bzang drug* (six superlative medicines), *gla rtsi*, *gu gul nag po*, *shu dag*, *mu zi*, *stag sha*, *sha chen*, *lhog dug*, *thar nu*, *chu rtsa*, *dug pus pa*, *gser gyi me tog*, *hong len*, and *gi wam* mixed with urine eliminates and evacuates the disorder simultaneously.

5.1.4 В конце, вытаскивание остатков. Вычищают с помощью состава *rgyal blon* (из *thar nu*, *chu rtsa*, *hong len*) на моче. Когда прослабление пошло, подгоняя его «кнутом» вычищают полностью. Либо готовят состав на моче из *bzang drug* (шесть хороших), *gla rtsi*, *gu gul nag po*, *shu dag*, *mu zi*, *stag sha*, *sha chen*, *lhog dug*, *thar nu*, *chu rtsa*, *dug pus pa*, *gser gyi me tog*, *hong len*, *gi wam* — он и уничтожает, и вычищает одновременно.

དེ་ནས་ཁྱད་པར་སྟོག་པ་བཅས་པ་ལ།

Thereafter, the specific treatments for *lhog pa* are as follows:

5.2 Далее, вот лечение лхогпа (*lhog pa*) в частности.

བྱུག་པ་འཛིན་པ་མུ་བེ་སྟག་ཤ་བ། སླ་ཅི་གུ་གུལ་གཉན་དུག་སྟོག་པ་གསོད། སོ་ཐོག་གི་ཕྱེ་བྱ་ཕྱོས་ཆུ་ཅ་དང་། སླུ་ཅ་ཁྱི་སྤྱང་
མི་བྱན་སྤངས་པ་འཛིན། ར་གཞོན་དུད་པ་བྱ་བལ་བྱ་བྱན་ཏེ། བྱ་ཁྱན་ཤུ་དག་དྲི་ཆུ་ཀུན་གྱི་གྲོགས། འིབ་ལ་སླ་བ་མ་
སྐམས་ཡང་ཡང་བྱུག་སྤངས་ཚད་མི་བཤིག་འབྲོས་སྒྲ་ནོན་པ་གཅེས། མ་ནོན་ཤོག་བྱ་སྤྱན་ཕྱིང་ནན་བྱ།

External application prepared from '*dzim pa*, *mu zi*, *stag sha*, *gla rtsi*, and *gu gul nag po* eliminates inflammation of the muscle tissues, a deadly infectious disease. Application of a mixture of *so thog*⁶⁶, *kyi lche*, *brag spos*, *chu rtsa*, *spru rtsa*, *khyi* (dog) and *spyang* (wolf) droppings, and *mi brun* reduces swelling. Mix *rwa gzhob* (burned horn), *dud pa bya bal*, and *bya brun* (bird droppings) with all the accompanying ingredients: *brag zhun*, *shu dag*, and *dri chu* (urine) – grind it into a watery paste and apply several times before it dries. It is important to apply the paste starting from the '*bro's sna*⁶⁷, then toward the center of the swelling. If this application fails to restrict the spread of the swelling, apply *nan*⁶⁸ on the '*bro's sna*, and dress it with paper, wool, or pelt.

5.2.1 Мазь. [Состав из] '*dzim pa*, *mu zi*, *stag sha*, *gla rtsi* и *gu gul nag po* уничтожает «ужасный ньен» лхогпа (*lhog pa*). [Мазь из] *so thog*, *kyi lche*, *brag spos*, *chu rtsa*, *spru rtsa*, *khyi brun*, *spyang brun*, *mi brun* снимает отёк. Соединить *rwa gzhob*, *dud pa bya bal*, *bya brun* вместе с *brag zhun*, *shu dag* и мочой во всех случаях — тонко измельчить, и сделать жидкую мазь, которую втирать снова и снова, чтобы не высыхала. Важно «прижимать» ей «края сбегания», не пытаясь разрушить очаг отёчности. Если не получилось сделать [это с помощью мази] — накладывать повязку из бумаги, шерсти или войлока.

⁶⁶ The *so thog* refers to molten substances that form in the furnace when iron tarnish, dust particles, and powdered charcoal become mixed and melted during the process of smelting.

⁶⁷ The '*bro's sna* refers to the skin at its periphery of the swelling, and muscle tissues and channels

⁶⁸ *Nan* is a medicinal paste prepared by pulverizing medicinal ingredients, heating to lukewarm, and making the thickness like that of curd.

བྱུག་པ་ཁོང་སྒྲན་གཉིས་ཀྱིས་མ་སོང་ན། །མེ་ཡིས་བསྐྱུགས་ལ་ལུང་པའི་མདོ་སྒོ་བགག། །རི་བོའི་ཅེ་ལ་མེ་རྒྱ་གདབ་པ་
 དང་། །སྐྱངས་ཀྱི་ཐ་མ་དམག་གིས་བསྐྱོར་བ་དང་། །སྤྱོད་དུ་གནམ་ལྷགས་དབབ་པ་བཞི་ཡིས་བཅོས། །བསྐྱུགས་རྩིས་ཁོང་སྒྲན་
 བྱུག་པ་བསྐྱུན་ལ་བསང། །ཐུབ་པའི་རྟགས་སུ་སྐྱངས་བྱི་བྱུག་གཟེར་ཆོགས། །ཡང་ན་ནག་དུ་ཁྱུགས་ན་འཆོ་བ་ཡིན། །ནག་དུ་
 ཁྱུགས་ནས་ཡན་ལག་བཞིན་དུ་བཅོས། །

If the swelling cannot be controlled with external applications and oral administration, perform moxibustion by applying the four techniques explained metaphorically. These four are blocking the exit point at the lower part of a valley, starting a fire at the peak of a hill, surrounding the swollen area with troops, and casting a thunderbolt on the swelling. After moxibustion, eliminate the disorder through appropriate use of oral medicine as well as external applications. When there is a reduction in the swelling and pain, or when the swelling suppurates, it indicates survival of the patient. Treat the suppurating swelling like a limb wound.

Если ни мази, ни лекарства внутрь не уничтожили [болезнь], то для прижигания есть четыре техники: «перекрывание входа в долину», «наложение печати огня на вершину», «окружение краёв отёка войском» и «падение метеорита сверху». После прижигания продолжают [назначать] лекарства внутрь и мази, чтобы уничтожить [заболевание.] Признаки успеха: отёк сходит, боль пропадает или же нагнаивается, значит [больной] выживет. При нагнаивании — нужно лечить как [раны] конечностей.

ནད་ལྷག་བྱེར་བྱུང་འབྱུམས་དང་ཆུ་སེར་ལྷག།

When the disorder recurs, it spreads, remains latent, wanders, or causes *chu ser* accumulation.

5.2.2 Осложнения болезни: она может рассеяться, исчезнуть из виду, разбрестить и обернуться [нарушением] чхусер.

བྱེད་ལ་རྩ་ཤ་སྦྱིན་གྱིས་བྱེད་བ་བཞི།

The disorder spreads to four locations: channel, muscle tissues, skin, and pus.

Рассеивание может произойти в четыре [вида мест]: сосуды, мышцы, оболочки и гной.

རྩ་བྱེད་མེ་བཙའ་གཏར་ག་སྦྱོངས་ཀྱིས་དགུག།

When the disorder spreads to the channel, treat it with moxibustion, venesection, and channel cleansing therapy.

Рассеивание в сосуды вытаскивают прижиганием, кровопусканием и очищением [сосудов.]

ཤ་བྱེད་ཁ་བོ་ནག་པོའི་ཆས་ཀྱིས་དགུག།

When the disorder spreads to the muscle, treat it with *khra bo'i chas*⁶⁹ and *nag po'i chas*⁷⁰.

Рассеивание в мышцы вытаскивают с помощью *khra bo'i chas* и *nag po'i chas*.

སྦྱི་བྱེད་ཐགས་ལ་བྱེད་བ་སྐམ་རྩིས་དགུག།

When the disorder spreads to the skin, treat it with a drying external application.

Рассеивание в оболочки, то есть в кожу вытаскивают высушивающими мазями (*skam rtsi*)

⁶⁹ *khra bo'i chas* is an external application made from *yung dkar*, *skyer pa*, *chu rtsa*, *tshos*, and *zhu mkhan*.

⁷⁰ *nag bo'i chas* is an external application made from dog droppings, *re lcag pa*, *spyang tsher* roots, *btsan dug ser po*, *bong dug dkar po*, *ra dug sngon po*, fox and wolf droppings, and pheasant droppings.

ནག་ཕྱེར་ཁྲུས་ནན་དེབ་དང་ཆིངས་གྱིས་དགྲུག།

When the disorder spreads and abscesses, treat it by cleansing, applying *nan*, splinting, and dressing.

Рассеивание в гной вытаскивают промыванием, наложением мази и повязки.

ཁྱད་པ་གཏོན་བཅོས་ཞོ་སྒང་སྒྱར་བས་བསྐང་། །ཡང་ན་སྒང་མ་བྱུག་པས་བྲན་ལ་བདུག།

When the disorder remains latent, make it manifest by appeasing *gdon* (evil spirits) and administering a compound of curd and spent grains, or by massaging and compressing with spent grains.

Если исчезла из виду — лечить негативные влияния (*gdon*) и поднимать её составом из йогурта и барды или намазывать и стирать барду.

འབྱམས་པ་དོན་འབྱམས་རྩ་དྲག་རམ་པ་རྟོད། །འཕྲང་བཅད་ཁོང་དུ་བསྐྱུས་ལ་གཉེན་པོས་བསང། །སྣོད་འབྱམས་དང་ག་མི་
བདེ་འབྱུ་སྒྱུག་བྱེད། །བཤལ་གྱིས་སྒྱར་བ་ལོག་གཏོན་དམ་པ་ཡིན། །

When the disorder wanders in the vital organs, it shows a strong pulse and panting. To treat the disorder, block the infiltrating passages, assemble it, and eliminate it with remedial measures. When the disorder wanders in the vessel organs, it shows a loss of appetite, vomiting, and diarrhea. To evacuate the disorder, perform purgation, which is the most effective therapy for this case.

Разбредание. Если от того, что [болезнь] забрела в плотные органы, пульс стал сильным (*drag*), дыхание тяжёлым, нужно «перекрывать дорожки», собирать её внутри и уничтожать средством. Если от того, что она забрела в полые органы, испортился аппетит, [больного] слабит и рвёт, вычищение слабительным лучше всего подавит осложнения.

མུ་སེར་ནག་པོར་ལོག་ན་སྒྱུ་འབྱོར་བྱེད། མིག་ཐོག་སྒྲ་ནས་མུ་སེར་ཁྲག་འཇག་ན། ལྷ་བཤལ་བཏང་ཞིང་ག་བྱར་རྒྱལ་སྒོན་
སྒྱར། འབྲུག་པ་བདུན་པ་དཀར་ནག་མཚམས་སུ་བསྐྱེད། ཇི་ལ་སྦྱེད་མེད་ལས་ཀྱིས་འཆི་བ་ཡིན། །

When the disorder transforms into hot-natured *chu ser* accumulation, it shows insanity, an unconscious state, upward retraction of the eyes, and discharge of *chu ser* and blood from the nose. To treat this condition, perform nasal cleansing therapy, administer *ga bur rgyal blon* compound, and apply moxibustion on the sixth and seventh vertebrae, and *dkar nag mtshams*. If the condition does not improve with the treatment, death is imminent due to karmic imprints.

Если болезнь обернулась «чёрным» чхусер (*chu ser nag po*), [у больного] помрачается и теряется сознание, закатываются глаза, из носа течёт чхусер и кровь, тогда назначают очищающие назальные лекарства, состав *ga bur rgyal blon*, прижигают шестой и седьмой позвонки и *dkar nag mtshams*. Если от этого нет улучшений, значит в силу кармы наступит смерть.

གཤག་པའི་བཙུག་ཐབས་ནི་བཟུང་བ་ནི།

Treatment for *gag pa* (diphtheria) involves pacification, dissolution, and debridement.

5.3.1 Методы лечения гагпа (*gag pa*): умиротворение, расплавление и отсекание.

ཞི་བ་མུ་བཙུག་འཛིན་པ་པོ་ཚོས་གདབ།

For pacification of the disorder, sprinkle [the affected area with] *rgya tshwa*, *btsod*, '*dzim pa*, and *pho tshos*⁷¹.

Для умиротворения посыпать [порошком из *rgya*] *tshwa*, *btsod*, '*dzim pa*, *pho tshos*.

བཟུང་བ་མུ་ལ་རྒྱ་མུ་མཚུར་གཉིས་གདབ།

⁷¹ *pho tshos* is a synonym for *rgya skyegs*

For dissolution of the disorder, sprinkle *tshwa la*, *rgya tshwa*, and two types of *mtshur*.

Для расплавления посыпать [порошком из] *tshwa la*, *rgya tshwa* и двух видов *mtshur*.

བཅད་པ་རྒྱ་མུ་ཏྲ་ཤུ་དག་གཏད་པ། དེས་མ་ཚད་ན་གྱིང་བུས་བཞར་རྩིས་བསྟེན། །

For debridement of the disorder, sprinkle *rgya tshwa*, *ru rta*, and *shu dag*. If this medicine does not help, remove [the affected area] with a lancet and then apply moxibustion.

Для отсекания посыпать [порошком из] *rgya tshwa*, *ru rta* и *shu dag*. Если это не снимет [болезнь], срезать с помощью кьонгбу (*kyong bu*), а затем прижечь.

གག་པ་གཉན་ཚད་གྲེ་བར་འགགས་པའི་ཕྱིར། །འདི་ལ་དབྱད་མཚན་སྒྱིངས་འདྲ་གཞན་ན་མེད། །

The *gag pa* (diphtheria) is a severe infection that causes obstruction in the throat, for which there is no effective external therapy other than purgation.

Поскольку при жаре ньен от гагпа (*gag pa*) горло может закрыться, наилучшей процедурой тут будет вычищение, ничто с ним не сравниться.

ནད་ལྷག་ཡར་རྫོང་ཁྲད་ལ་ཤོར་བ་ན། །སྤྲ་ནས་ཆུ་མེར་འཇག་ཅིང་སྒྲ་འཚོལ་སྒྲ། །དེ་ལ་སྤྲ་བཤལ་བཏང་ལ་ཆུ་མེར་སྒྱུང་། །

When the disorder recurs and escapes toward the brain, the superior haven, it causes nasal discharge and disorganized speech. To treat this condition, perform nasal cleansing therapy to eliminate *chu ser*.

5.3.2 Если болезнь развернулась и «сбежала в верхнюю крепость», то есть в мозг, — из носа течёт чхусер, [больной] невнятно бормочет, назначают очищающие назальные лекарства, чтобы вычистить чхусер.

མར་རྫོང་སྤྱིང་ལ་ཤོར་ན་ཤེས་པ་སྒྱུ། །ཟླ་གཞུང་ནག་ལ་ག་བྱར་རྒྱལ་ལྗོན་སྒྱུར། །དེ་ལ་སྒྱུད་མེད་ཆེ་ཟད་སྤང་བར་བྱ། །ཞེས་
གསུངས་སོ། །

When the disorder recurs and escapes toward the heart, the inferior haven, it causes insanity and a dark appearance on the medial surface of the tongue. To treat this condition, administer *ga bur rgyal blon* compound. If this medicine does not help, it indicates complete exhaustion of that patient's lifespan and cannot be cured." Thus it was said.

Если она «сбежала в нижнюю крепость», то есть в сердце, сознание нарушается и середина языка чернеет, готовят состав *ga bur rgyal blon*. Если улучшения нет, значит истёк жизненный срок и нужно отказываться [от больного]». Так сказано.

བདུད་རྩི་སྤྱིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་གསལ་སྟོན་བཅོས་པའི་ལཱ་ལྷེ་ཉི་ཤུ་རྩ་དྲུག་པའོ།

This is the twenty-sixth chapter, the "Treatment of *gag pa* and *lhog pa*," from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двадцать шестая глава «Лечение гагпа (*gag pa*) и лхогпа (*lhog pa*)» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Mentseekhang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова